



日食與月食一直都是顯而易見並受人喜愛的最佳天文奇景，然而大家看了上一篇謎樣星宿，可能會發現一個問題：裡面列舉的古書常常將「食」寫為「蝕」，而目前天文界則公認「食」才正確，難道是古人常常寫錯？到底該用哪個字呢？

這個字其實爭議已久，問題主要可分為兩種觀點：一、遵循古法，二、遵照現有習慣。

### 古法到底要多古才能算古？

甲骨文裡「三炗食日」、「日又戠」等疑似日食的記錄，其實尚未有統一且公認的釋讀方法，有人解釋「食日」其實是時段用詞，指的是上午用餐時分<sup>1</sup>；「戠」則有可能是黑子或是「蝕」字。<sup>2</sup>月食則寫為「月虫食」，其誤讀的可能性較低。<sup>3</sup>若我們無法排除「戠」可能是「蝕」，那麼至少甲骨文時期就已經兩字並用了。

若先不管釋讀有爭議的甲骨文，從目前已知的古籍中來看，《史記》是歷代正史中最早的一本書，其中「天官書」具有最多的天文相關資料，裡面寫道「月蝕，常也；日蝕，為不臧也」（圖1），竟有許多「食」寫為「蝕」，看來並非偶爾寫錯。若將兩者出現次數加以比較，「食」有5次，「蝕」字則有12次<sup>4</sup>，反而讓「食」字比較像錯字。

是否當時兩者通用才會如此？有沒有可能是歷代抄寫史記者造成的錯誤呢？理論上，越早的書，錯誤會越少<sup>5</sup>，因為抄寫或重刻的次數較少。目前已知《史記》最古老的珍貴版本為一千年前北宋流傳下來的古書<sup>6</sup>，再早的版本則已散失，我們沒有辦法知道漢代到

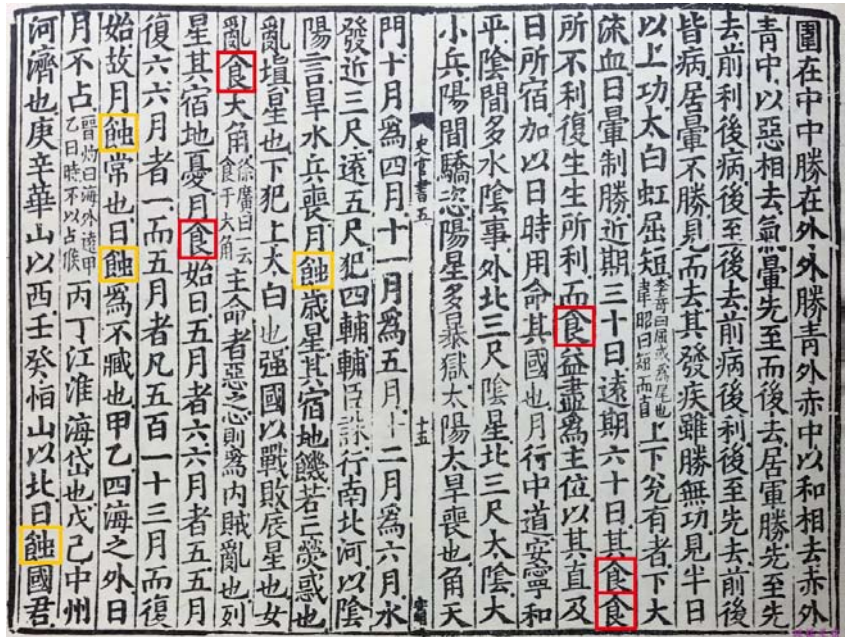


圖1.《史記》最早完整版「北宋景祐監本」中的食、蝕兩字同時出現於同段內，中央研究院歷史語言研究所藏

表1 歷代正史中「日食」與「日蝕」出現的次數統計。

資料庫：中國哲學書電子化計劃

唐代到底怎麼寫。不過，古人抄寫與註解時通常推崇一個好習慣：會以小字在旁邊註明錯字而非直接改動<sup>7</sup>，這讓我們可以知道即使抄錯字也會有跡可循，不過目前並沒有看到任何註解曾提到「蝕」是個錯字。

若假設一個比較極端的情形：目前的史記版本曾被一個抄寫者刻意修改過，先不論其動機為何，他就是企圖將原本的食都改成蝕，並且隱匿不報。修改史記時，「天官書」這一篇必定是重點，這樣竄改古書的字容易嗎？我們其實可以從各種流傳版本找出他改了哪些地方，概念上有點類似現在所謂「區塊鏈」資料難以篡改的感覺，結果發現清代的確發生過其中一個食字被改為蝕，其他四個則保持不變。所以這個「食」被改為「蝕」，也許只是一時的筆誤而已。

若對照其他不同時代史書來看，可整理得到表1（日食部份）與表2（月食部份），為所有正史中出現這兩個字的次數統計。

正史名稱	日蝕+日有蝕+從地下蝕	日食 <sup>8</sup> +日有食+從地下食
史記	31+0=31	8+5=13
漢書	38+52=90	48+111=159
後漢書	3+73=76	43+75=118
三國志	8+9=17	1+3=4
晉書	41+133=174	3+1=4
宋書	28+102=130	0+1=1
南齊書	19+0=19	0+0=0
梁書	0+5=5	0+0=0
陳書	0+3=3	0+2=2
魏書	12+54+2=68	0+1=1
北齊書	3+0=3	0+1=1
周書	1+17=18	0+4=4
隋書	3+11=14	35+19=54
南史	1+32=33	0+3=3
北史	8+94=102	0+0=0
舊唐書	44+69=113	0+2=2
新唐書	51+3=54	9+182=190
舊五代史	7+14=21	4+13=17
新五代史	0+0=0	15+19=34
宋史	0+0=0	215+236=451
遼史	0+0=0	3+29=32
金史	3+0=3	62+40=102
元史	3+0=3	49+135=184
明史	0+0=0	88+96=184

在蒐尋過程中難免會有漏網之魚，例如「食或不食之限」、「合蝕」、「蝕既」、「蝕分」、「入蝕」，因為未與日月兩字相連故不計，不過數量不多，不致影響比較趨勢。另外由於前述古籍不改動原文的好習慣，同一冊史書的各種不同朝代版本，其用字幾乎相同。

由這兩張表可以看到，《史記》的蝕字是食字的兩倍多，而《漢書》與《後漢書》之蝕字則相形較少，但也有同一頁裡兩字並用（圖2）。到了魏晉南北朝，變成一面倒地使用蝕字；隋書又變成食字較多；唐書與五代史則是呈現拉鋸戰狀態；宋史之後的正史才一面倒地使用食字。從統計趨勢上大致可以確定，

在唐宋之際開始有食多於蝕的轉變並且保持至今。

在這兩千年裡，蝕多於食的史書有10到14筆（前者為月食，後者為日食），食多於蝕則有10筆。兩者旗鼓相當，各有一半時間佔了上風。若說次數多者為對，難道這兩個字在各個時期「時對時錯」一直轉變？古人可能不是這樣判定對錯。就像北斗的搖光也常有人寫成「搖」光、天「蠡」座目前已較天「蝎」座普遍，使用者多寡不是對錯的明顯標準。另外，前面所說的極端假設即使存在，也無法解釋漢代之後為何兩字依然反覆勝出，而且即使如《四庫全書》這樣的全集，也沒有特別進行過兩字的統一工程。

表2. 歷代正史中「月食」與「月蝕」出現的次數統計。

資料庫：中國哲學書電子化計劃

正史名稱	月蝕（不計月蝕諸星）+ 月有蝕+從地下蝕	月食（不計月食諸星）+ 月有食+從地下食
史記	7+0=7	1+0=1
漢書	1+0=1	9+0=9
後漢書	3+0=3	25+0=25
三國志	0+0=0	1+0=1
晉書	18+0=18	1+0=1
宋書	32+0=32	10+0=10
南齊書	10+0=10	0+0=0
梁書	0+0=0	0+0=0
陳書	0+0=0	0+0=0
魏書	44+0+3=47	0+0=0
北齊書	0+0=0	0+0=0
周書	0+0=0	0+0=0
隋書	3+0=3	21+0=21
南史	1+0=1	0+0=0
北史	3+0=3	0+0=0
舊唐書	47+1=48	0+0=0
新唐書	38+0=38	1+0=1
舊五代史	12+1=13	4+1=5
新五代史	0+1=1	16+12=28
宋史	0+0=0	381+0=381
遼史	0+0=0	4+0=4
金史	3+0=3	72+0=72
元史	1+0=1	68+0=68
明史	0+0=0	52+0=52

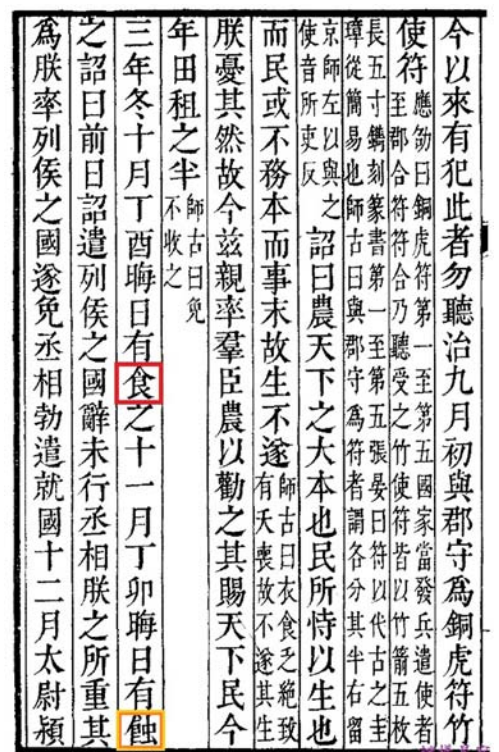


圖2. 《漢書》「武英殿二十四史本」中的食、蝕兩字同時出現於同段內，資料庫：中國哲學書電子化計劃

若看正史之外的古籍，《詩經》的《十月之交》寫道：「十月之交、朔日辛卯。日有食之、亦孔之醜……彼月而食、則維其常。此日而食、于何不臧」。

《易經》也有「日中則昃，月盈則食」（雖然這裡的食是盈虧之意）。另外，《禮記》、《春秋》等經書也只採用食字。這些古籍都早於《史記》，看似漢代才開始較常使用蝕字。但是唐代經學家陸德明卻在音義解釋上說：「食如字，本或作蝕」，表示他看了許多考證後也不太確定哪個比較早。而集結了上古到隋唐占星術的《開元占經》裡蝕字多於食字一倍以上，《乙巳占》則是蝕遠多於食三倍以上，似乎難分勝負。

若再看古人的字典《說文解字》，其實食蝕兩字皆有篆形，因此至少漢代就兩字並存。第一部楷書字書《玉篇》甚至直接寫明「蝕，日月蝕」，若想以楷書為標準字來定案的話，蝕字似乎才是確定描述天象的專用楷書字體。唐代開始整理字形，官方有大規模正字運動，想減少通體字、異體字或俗字，但是並無法完全消除。<sup>9</sup>唐代後一直到清代仍繼續出現十多種字書，包括有名的《康熙字典》，也無法徹底解決這種問題。

至於傳說中的「天狗食日」說法則是興起於較晚的明清時期<sup>10</sup>，比天狗更早啃咬蝕食日月的動物已有很多種<sup>11</sup>，也無法當成食字才正確的理由。

我們到底該遵循哪個時候的古法呢？其實，印刷術發明以前，文字經常不太固定，我們不能以今人習慣去推斷古人也是如此看待用字問題，並認為他們也堅信只

有一字正確，其他皆誤。因此，遵循古法似乎不太適合做為說服所有人的根據。

## 遵照現有習慣的話， 是指誰的習慣？

依照目前天文界的標準，統一稱為「食」是沒有問題的，然而天文界之外就眾說紛紜，從各種專業辭典、教育部資料、中文教授眼中，都呈現兩字並用的情形。

國家教育研究院  
National Academy for Educational Research  
雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網

詞彙查詢 | 下載專區 | 詞彙建議 | 審譯會

首頁 / 查詢結果

查詢結果 檢索策略: solar eclipse 結果共 24 筆 歷史

"solar eclipse" 驛名 精確檢索 模糊檢索 完全符合

請輸入檢索詞 驛名 縮小查詢範圍

勾選(0筆) 重置 筆數 10 跳至 1 /3頁

全選	出處/學術領域	英文詞彙	中文詞彙	INFO
<input type="checkbox"/>	學術名詞 通訊工程	solar eclipse	日蝕	3
<input type="checkbox"/>	學術名詞 動物學名詞	solar eclipse	日蝕	3
<input type="checkbox"/>	學術名詞 海軍	solar eclipse	日蝕	3
<input type="checkbox"/>	學術名詞 地質學名詞	solar eclipse	日蝕	3
<input type="checkbox"/>	學術名詞 氣象學名詞	solar eclipse	日蝕	3
<input type="checkbox"/>	學術名詞 天文學名詞	solar eclipse	日食	3
<input type="checkbox"/>	學術名詞 航空太空名詞	solar eclipse	日蝕	3
<input type="checkbox"/>	學術名詞 測量學	solar eclipse	日蝕	3
<input type="checkbox"/>	學術名詞 地球科學名詞	solar eclipse	日蝕	3
<input type="checkbox"/>	學術名詞 力學名詞	solar eclipse	日蝕[天]	3

圖3 以國家教育研究院之雙語詞彙資料庫查詢solar eclipse的24筆結果中，只有7筆寫為「食」字

蝕有「蛀傷、虧損、侵耗」之意，不單只有「腐蝕」的意思，只用「腐蝕後無法復圓」來質疑「蝕」字，理由似乎不太充足，因為日食的時候並非瞬間整顆吞食完畢，而是漸漸被蠶食、蛀蝕，過程反而比較接近腐蝕。至於能不能吐出或是吐的速度多快等等就不需要類比到生物學上進行爭論了。

若只以教育部公告「天文學名詞」還有各種天文學辭典用詞都採用「食」來進行推廣，也許仍會像唐代那樣無法徹底成功，因為其他領域的詞典裡仍有許多「日蝕」、「月蝕」（圖3），無法將食字推行到天文以外的專業人士，除非能夠改訂其他領域的詞典，這就要進行許多屬於教育界與出版界的後續行動。但是，這仍然無法改變連字典都不查的人，因為他們是依照日常生活所遇到的字來學習的，以前也許是報紙，現在則為網路，想要推廣「食」字，可能將要與整個網路奮鬥。

翻譯則是另一個問題，他們也依各領域專門詞典來翻成中文，因此兩字都會出現。況且目前專有名詞與人名都不太容易規範，又會受到其他使用漢字地區的習慣影響，只靠臺灣的教育部實在不太容易。

不過退一步來看，科學專用名詞是否可以寫成兩種並存的不同樣式呢？若看「系數」與「係數」的例子，兩者似乎也經常並用。蝕字不夠精準嗎？那要看我們會不會把日蝕想成另一種不是日食的天象。目前看來顯然不會，因此「不精準」似乎也不是好理由。

總之，文字使用是一種漸近的習慣，現在我們可以努力提倡只用「食」字，但不能指望大家都會認同。若以天「蝸」還是天「蠨」的處理角度來看，既然我們不需糾正生物學家應該稱呼這種動物是「蝸」子還是「蠨」子，同理，其他領域的人當然也無法質疑天文學家用「食」來形容日月食，並執意認為「蝕」才對。雖然筆者也贊同統一用字，然而目前可見的資訊仍有許多地方採用「蝕」，我們得先理解其他領域改蝕為食的難處，提出一個排除上述各種破綻且極具說服力的理由，才能快速影響大眾，逐漸整合成功，這尚待天文界努力思考。不過即使真的成功，我們也無法保證統合能持續下去，說不定未來會像過去的歷史那樣，突然又全面易幟倒向另一字，也未可知。

附註：

1. 參見歐陽亮〈[甲骨—假古？](#)〉，《臺北星空》第101期，2021，註7。
2. 馮時《百年來甲骨文天文曆法研究》，中國社會科學出版社，2011，頁126。
3. 馮時《百年來甲骨文天文曆法研究》，頁120。
4. 僅計算《天官書》原文，不含註疏。另外「食」字若為飲食或食物之意亦不計入。
5. 張舜徽《中國古代史籍校讀法》，里仁書局，2000，頁133。
6. 目前存世最早接近完整的版本為北宋景祐監本，中央研究院歷史語言研究所藏，收於《仁壽本二十五史》之中。
7. 張舜徽《中國古代史籍校讀法》，頁56、169~173。
8. 不計「日食某星」等記錄，例如《隋書》天文志下：「武平三年十二月辛丑，日食歲星」。該年（572年）十二月初真的有太陽掩木星的奇景，只是肉眼無法直視，應為古人計算而得。詳見[永遠不能「看」到的天文奇觀（一）](#)。
9. 以唐初與唐末相比，通體字、異體字或俗字減少為原本的1/2到1/3左右。參見施安昌〈唐代正字學考〉《故宮博物院院刊》，1982，第三期，頁82；李海霞、何寧〈唐代的正字運動〉，《文史雜誌》，2000年，第1期，頁68~69。
10. 吳杰華〈論中國人月食觀念的轉變〉，《東嶽論叢》第39卷第7期，2018，頁58。
11. 參見歐陽亮〈[古人眼中的月食](#)〉，《臺北星空》第104期，2021，註6。

歐陽亮：天文愛好者，中華科技史學會會員，曾獲2001年尊親天文獎第二等一行獎，擔任2009年全球天文年特展解說員。

部落格：[謎樣的二十八星宿](#)  
<http://blog.xuite.net/liangou/star>